

**No. 44147**

---

**Mexico  
and  
Romania**

**Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of Romania on cooperation in combating illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes. Bucharest, 19 April 1999**

**Entry into force:** *2 November 2000 by notification, in accordance with article IX*

**Authentic texts:** *Romanian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 30 July 2007*

---

**Mexique  
et  
Roumanie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Roumanie en matière de coopération dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et des délits connexes. Bucarest, 19 avril 1999**

**Entrée en vigueur :** *2 novembre 2000 par notification, conformément à l'article IX*

**Textes authentiques :** *roumain et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 30 juillet 2007*

[ ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN ]

**A C O R D**  
**ÎN TRE GUVERNUL STATELOR UNITE MEXICANE ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND**  
**COOPERAREA ÎN COMBATAREA TRAFICULUI ILICIT DE STUPEFIANTE ȘI SUBSTANȚE**  
**PSIHOTROPE ȘI A DELICTELOR CONEXE**

Guvernul Statelor Unite Mexicane și Guvernul României, numite în continuare "Părți",

Conștiente de necesitatea protejării vieții și sănătății popoarelor și a dezvoltării socio-economice normale a statelor lor de efectele grave pe care le provoacă traficul ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope și farmacodependența,

Convinse că, pentru prevenirea și combaterea eficientă a traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, a crimei organizate și a farmacodependenței, cooperarea internațională este un factor indispensabil,

Interesate în stabilirea de mijloace care să permită o comunicare mai fluidă între organismele competente ale ambelor state și un schimb reciproc de informații rapide și sigure referitoare la traficul ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope și la delictele conexe,

Animate de dorința ca viitoarea cooperare să permită ambelor Părți îndeplinirea, în întregime, a obligațiilor internaționale asumate, în conformitate cu Convenția Unică asupra Stupefiantelor din 1961 și cu Protocolul din 1972 care o modifică, cu Convenția asupra Substanțelor Psihotrope din 1971 și Convenția Națiunilor Unite Impotriva Traficului Ilicit de Stupefiante și Substanțe Psihotrope din 20 decembrie 1988,

Respectând principiile autodeterminării, neintervenției în treburile interne, egalității juridice, integrității teritoriale a statelor, competențele și atribuțiile autorităților lor, în conformitate cu dreptul intern și cu suveranitatea națională,

Au convenit următoarele:

## **ARTICOLUL I**

### **Obiectivul Acordului**

1. Obiectivul prezentului Acord este promovarea cooperării între Părți, pentru stabilirea unor sisteme de schimburi de informații, tehnologii și cunoștințe în domeniul combaterii traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope - denumit în continuare "narcotrafic" -, al farmacodependenței și al delictelor conexe precum spălarea banilor, traficul ilegal de arme, deturnarea precursorilor chimici, crima organizată și altele.

2. Părțile vor adopta măsurile necesare pentru îndeplinirea obligațiilor ce decurg din prezentul Acord, inclusiv cele de natură legislativ-administrativă, în conformitate cu dispozițiile legislațiilor lor interne.

3. O Parte nu va exercita pe teritoriul celeilalte Părți competențe sau atribuții care aparțin în exclusivitate autorităților acesteia din urmă, în conformitate cu dreptul intern și suveranitatea națională.

**ARTICOLUL II**  
**Cadrul cooperării**

1. Ambele Părți vor adopta măsuri de cooperare în lupta împotriva traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și deturnării ilicite a precursorilor chimici, substanțelor chimice esențiale și delictelor conexe, iar în caz necesar vor proceda la:

a) schimb de informații despre orice bănuială de desfășurare a traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și de deturnare ilicită a precursorilor chimici, substanțelor chimice esențiale, sau delictelor conexe, către oricare dintre Părți;

b) schimb de informații despre mijloacele de acoperire folosite în traficul tranzitoriu de stupefiante, substanțe psihotrope sau despre deturnarea ilicită a precursorilor chimici, substanțelor chimice esențiale și delictelor conexe, precum și formele de a le detecta;

c) schimb de informații despre rutele folosite uzual de organizațiile criminale ce se ocupă cu traficul ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope sau despre deturnarea ilicită a precursorilor chimici, substanțelor chimice esențiale și delictelor conexe, pe teritoriul oricăreia dintre Părți;

d) organizarea de întâlniri pentru schimb de experiență în domeniile investigației, detectării și controlului stupefiantelor, substanțelor psihotrope și precursorilor chimici, substanțelor chimice esențiale și delictelor conexe.

2. Părțile vor proceda la cooperarea în domeniul prevenirii drogării, dezintoxicării și reabilitării. În acest scop autoritățile sanitare vor face schimb de experiență în materie, prin intermediul grupurilor de lucru, seminariilor și congreselor.

3. Autoritățile competente ale Părților vor realiza cooperarea în conformitate cu legislația națională a statelor lor în materie de combatere a traficului ilicit de stupefiante, substanțe psihotrope și de deturnare ilicită a precursorilor chimici, substanțelor chimice esențiale și delictelor conexe pe teritoriul statului oricăreia din Părți. În acest scop vor putea să realizeze următoarele acțiuni:

a) schimb de metodologie referitoare la descoperirea surselor intrării ilicite de stupefiante, substanțe psihotrope și despre deturnarea ilicită a precursorilor chimici, substanțelor chimice esențiale și delictelor conexe și de informații menite să ducă la adoptarea de măsuri care să prevină aceste activități ilicite;

b) schimb de experiență în domeniul legislativ și al practicii cu privire la interzicerea traficului ilegal și abuzului de stupefiante și substanțe psihotrope și precursorilor chimici și substanțelor chimice esențiale;

c) organizarea de schimburi de specialiști și de practicanți precum și de cursuri de pregătire profesională pentru ridicarea nivelului de specializare al acestora în combaterea traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope;

d) organizarea de întâlniri de lucru în domeniu.

4. Folosirea oricărei informații verbale sau scrise furnizată în cadrul acestui Acord de către oricare dintre Părți trebuie să se supună condițiilor de confidențialitate impuse de Partea Furnizoare.

5. Părțile vor putea instala căi de comunicare directă între autoritățile lor competente, prin telefon, fax, poștă electronică sau prin orice mijloace considerate viabile și sigure.

### **ARTICOLUL III**

#### **Autoritățile competente**

Pentru îndeplinirea dispozițiilor Articolului II, Părțile desemnează ca autorități competente: pentru Partea Română Ministerul de Interne pentru activități de prevenire, combatere și investigare a tuturor infracțiunilor legate de narcotrafic și conexe, Ministerul Muncii și Protecției Sociale și Ministerul Sănătății pentru tratamentul, asistența, reintegrarea socială și reabilitarea persoanelor farmacodependente și, pentru Partea Mexicană, Secretariatul pentru Relații Externe și Procuratura Generală a Republicii.

### **ARTICOLUL IV**

#### **Mecanisme de coordonare și de urmărire**

1. Părțile pot conveni să constituie Comitetul româno-mexican de cooperare împotriva narcotraficului, farmacodependenței și a delictelor conexe (numit în continuare "Comitetul"), care va fi format din autoritățile pe care Părțile le vor desemna.

2. Autoritățile care fac parte din Comitet vor putea solicita instituțiilor publice și private din respectivele lor state, legate prin natura activităților lor de domeniul prezentului Acord, să ofere consultanță de specialitate și asistență tehnică.

## **ARTICOLUL V**

### **Atribuțiile Comitetului**

1. Comitetul va avea ca principale atribuții intensificarea schimbului de informații și de tehnologii și elaborarea de recomandări asupra diferitelor aspecte ale problemei narcotraficului și infracțiunilor conexe, în special asupra traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, traficului ilicit de arme, controlului precursorilor chimici, combaterii crimei organizate și spălării banilor.

În același timp, Comitetul va căuta să întărească legăturile de cooperare bilaterală prin elaborarea de programe care să permită prevenirea și combaterea acestui tip de infracțiuni.

2. Comitetul va promova, în cadrul combaterii narcotraficului, cele mai eficiente măsuri de aplicare a programelor menționate mai sus.

3. Părțile, prin intermediul reprezentanților lor în Comitet, își vor comunica orice informație sau rezultate obținute în investigarea oricărei solicitări specifice de cooperare, folosind căile stabilite. În același timp, Partea care va deține orice informație, directă sau indirectă, care ar putea contribui la combaterea traficului de stupefiante și substanțe psihotrope, o va aduce la cunoștința celeilalte Părți, prin intermediul canalelor și persoanelor de comunicare stabilite în acest scop.

## ARTICOLUL VI

### Reuniunile Comitetului

1. Reuniunile Comitetului se vor desfășura în locul și la data pe care le vor conveni autoritățile pe cale diplomatică, alternativ în cele două țări.

2. În timpul reuniunilor Comitetul va aproba, cu acordul membrilor săi și cu respectarea legislației din cele două țări, toate rapoartele, recomandările, hotărârile și programele de cooperare propuse.

## ARTICOLUL VII

### Schimbul de informații

1. Fiecare Parte va asigura confidențialitatea informațiilor primite și a provenienței lor, ori de câte ori Partea care a transmis respectivele informații va stabili că acestea au un asemenea caracter.

2. Informațiile și suportul lor material, ca și mijloacele tehnice sau de altă natură, primite în conformitate cu prezentul Acord, pot fi transmise unei terțe părți doar în cazuri de strictă necesitate, cu autorizarea scrisă dată în prealabil de către Partea care le-a furnizat.

3. Informațiile solicitate nu vor fi transmise și acțiunile de cooperare menționate anterior nu vor fi efectuate în cazurile în care Partea solicitată consideră că îi este încălcat dreptul de suveranitate sau sunt afectate securitatea ori alte interese majore ale țării sale. În astfel de cazuri Partea solicitată va transmite Părții solicitante în regim de urgență, o comunicare în care să se motiveze refuzul.



**ARTICOLUL VIII**  
**Consultări bilaterale**

Ambele Părți vor organiza, pe cale diplomatică, consultări periodice asupra progreselor în cooperarea dintre Autoritățile Competente, în scopul perfecționării și creșterii eficienței acesteia.

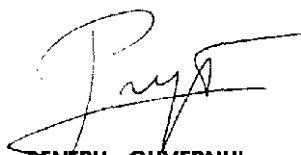
**ARTICOLUL IX**  
**Dispoziții finale**

1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea prevederilor legale interne necesare pentru intrarea sa în vigoare.

2. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată, dacă nici una dintre Părți nu-l denunță. Denunțarea va avea efect după 90 de zile de la data comunicării ei.

3. Prezentul Acord va putea fi modificat prin consimțământul reciproc al Părților. Modificările vor intra în vigoare în conformitate cu dispozițiile paragrafului 1 al prezentului articol.

Semnat la București, la 19 aprilie 1999, în două exemplare originale în limbile română și spaniolă, ambele texte fiind egal autentice.



**PENTRU GUVERNUL**  
**STATELOR UNITE MEXICANE**



**PENTRU GUVERNUL**  
**ROMANIEI**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE RUMANIA EN MATERIA DE COOPERACION PARA EL COMBATE AL TRAFICO ILICITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTROPICAS Y DELITOS CONEXOS**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Rumanía, en adelante denominados "Las Partes":

Conscientes de la necesidad de proteger la vida y la salud de sus respectivos pueblos y el desarrollo socioeconómico normal de sus Estados de los graves efectos que provoca el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y la farmacodependencia;

Convencidas de que, para la prevención y el combate eficiente al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, al crimen organizado y a la farmacodependencia, la cooperación internacional es un factor indispensable;

Interesadas en establecer medios que permitan una comunicación más fluida entre los organismos competentes de ambos Estados y un intercambio mutuo de informaciones rápidas y seguras, sobre el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus delitos conexos;

Animadas por el deseo de que su futura cooperación permita que ambas Partes puedan cumplir, plenamente, con sus obligaciones internacionales asumidas en conformidad con la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961 y el Protocolo de 1972 que la modifica, la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971 y la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas del 20 de diciembre de 1988;

Respetando los principios de autodeterminación, no intervención en asuntos internos, igualdad jurídica, integridad territorial de los Estados, a las competencias y funciones de sus autoridades conforme al derecho interno y soberanía nacional:

Han convenido lo siguiente:

## **ARTICULO I**

### **El Objetivo del Convenio**

1. El objetivo del presente Convenio es promover la cooperación entre las Partes, para establecer sistemas de intercambio de información, tecnología y conocimientos en materia de combate al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas - denominado en adelante "narcotráfico" -, a la farmacodependencia, y sus delitos conexos como el lavado de dinero, el tráfico ilegal de armas, el desvío de precursores químicos, el crimen organizado y otros.

2. Las Partes adoptarán las medidas necesarias para cumplir con las obligaciones derivadas del presente Convenio, incluso las de naturaleza legislativo-administrativa, de conformidad con las disposiciones de sus legislaciones internas.

3. Una Parte no ejercerá en el territorio de la otra Parte competencias o funciones que correspondan exclusivamente a las autoridades de esa otra Parte, conforme a su derecho interno y soberanía nacional.

## ARTICULO II

### Ambito de Cooperación

1. Ambas Partes adoptarán las medidas de cooperación en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y el desvío ilícito de precursores químicos, químicos esenciales y delitos conexos, y en caso necesario procederán a:

- a) intercambiar información sobre cualquier sospecha de tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y de desvío ilícito de precursores químicos, químicos esenciales, o delitos conexos, hacia cualquiera de las Partes;
- b) intercambiar información sobre los medios de encubrimiento usados en el tráfico transitorio de estupefacientes, sustancias psicotrópicas o sobre el desvío ilícito de precursores químicos, químicos esenciales y delitos conexos, así como las formas de detectarlos;
- c) intercambiar información sobre las rutas usualmente utilizadas por las organizaciones criminales dedicadas al tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas o sobre el desvío ilícito de precursores químicos, químicos esenciales y delitos conexos, en el territorio de cualquiera de las Partes;
- d) organizar reuniones para el intercambio de experiencias en las materias de investigación, detección y control de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y de precursores químicos, químicos esenciales y delitos conexos.

2. Las Partes procederán a la cooperación en la prevención de la drogadicción, la desintoxicación y la rehabilitación. Para tal efecto, las autoridades sanitarias intercambiarán experiencias en la materia a través de equipos de trabajo, seminarios y congresos.

3. Las autoridades competentes de las Partes realizarán la cooperación de acuerdo con la legislación nacional de sus Estados en materia de combate al tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y de desvío ilícito de precursores químicos, químicos esenciales y delitos conexos, en el territorio del Estado de cualquiera de las Partes. A tal efecto, podrán llevar a cabo las siguientes acciones:

- a) intercambiar la metodología sobre el descubrimiento de la fuente del ingreso ilícito de estupefacientes, sustancias psicotrópicas y sobre el desvío ilícito de precursores químicos, químicos esenciales y delitos conexos, e información tendiente a adoptar medidas que prevengan estas actividades ilícitas;
- b) intercambiar las experiencias legislativas y prácticas acerca de la prohibición del tráfico ilegal y abuso de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y precursores químicos y químicos esenciales;
- c) organizar el intercambio de especialistas y practicantes, así como la capacitación profesional, para elevar el nivel de especialización de ellos en el combate al tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;
- d) celebrar encuentros de trabajo sobre la materia.

4. En la utilización de cualquier información, ya sea verbal o escrita, proporcionada en el marco de este Convenio por cualquier Parte, esta deberá sujetarse a las condiciones de confidencialidad impuestas por la Parte proveedora.

5. Las Partes podrán instalar canales de comunicación directa entre sus autoridades responsables, por vía telefónica, fax, correo electrónico, o por cualquier otro medio que se considere viable y seguro.

### **ARTICULO III**

#### **Autoridades Competentes**

En cumplimiento de lo dispuesto por el Artículo II, las Partes designan como autoridades competentes: por la Parte mexicana, a la Secretaría de Relaciones Exteriores y la Procuraduría General de la República y por la Parte rumana al Ministerio del Interior para las actividades de prevención, combate e investigación de todas las infracciones de narcotráfico y las conexas, al Ministerio de Trabajo y Protección Social y al Ministerio de Salud para el tratamiento, la asistencia, la reinserción social y la rehabilitación de las personas farmacodependientes.

### **ARTICULO IV**

#### **Mecanismos de coordinación y seguimiento**

1. Las Partes pueden convenir constituir el Comité Mexicano-Rumano de Cooperación en contra del Narcotráfico, la Farmacodependencia y sus delitos conexas (en adelante denominado "el Comité"), que estará integrado por las autoridades que las Partes designen.

2. Las autoridades integrantes del Comité podrán solicitar a las instituciones públicas y privadas de sus respectivos Estados, vinculadas por la naturaleza de sus actividades con la materia del presente Convenio, que presten asesoría de especialidad y asistencia técnica.

## ARTICULO V

### Las funciones del Comité

1. El Comité tendrá como principales funciones la intensificación del intercambio de información y de tecnología y la elaboración de recomendaciones sobre distintos aspectos del problema del narcotráfico y sus infracciones conexas, especialmente sobre el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, el tráfico ilícito de armas, el control de los precursores químicos, el combate al crimen organizado y al lavado de dinero.

A la vez, el Comité buscará estrechar los vínculos de cooperación bilateral mediante la elaboración de programas que permitan la prevención y el combate de este tipo de infracciones.

2. El Comité promoverá, en el marco del combate al narcotráfico, las más eficaces medidas de aplicación de los programas arriba mencionados.

3. Las Partes, a través de sus representantes en el Comité, se comunicarán cualesquiera informaciones o resultados obtenidos en la investigación de toda solicitud específica de cooperación, utilizando los canales establecidos. A la vez, la Parte que tenga cualquier información, directa o indirecta, que pudiese contribuir al combate del tráfico de estupefacientes y sustancias psicotrópicas la hará del conocimiento de la otra Parte, mediante las personas y los canales de comunicación designados con dicho fin.

**ARTICULO VI**

**Las Reuniones del Comité**

1. Las reuniones del Comité se celebrarán en el lugar y fecha que, por la vía diplomática, convengan las autoridades, alternativamente en los dos países.

2. Durante sus reuniones el Comité aprobará, por el acuerdo mutuo de sus miembros y respetando la legislación de los dos países, todos los informes, recomendaciones, decisiones y programas de cooperación propuestos.

**ARTICULO VII**

**El intercambio de información**

1. Cada Parte asegurará la confidencialidad de las informaciones recibidas y de su procedencia, siempre que la Parte que haya transmitido las respectivas informaciones establezca que las mismas tienen tal carácter.

2. Las informaciones y su soporte material, así como los medios técnicos o de otra naturaleza recibidos en conformidad con el presente Convenio pueden ser transmitidos a una tercera parte solamente en casos de estricta necesidad, con la previa autorización escrita de la Parte que los haya proporcionado.



3. Las informaciones solicitadas no serán transmitidas, y las acciones de cooperación mencionadas anteriormente no serán efectuadas en los casos en los cuales la Parte solicitada considere que por ello se le infringe su derecho de soberanía o se afecte la seguridad u otros intereses mayores de su País. En tales casos, la Parte solicitada transmitirá a la Parte solicitante, con carácter de urgente, una comunicación en la que se motive la negativa.

#### **ARTICULO VIII**

##### **Consultas Bilaterales**

Ambas Partes sostendrán a través de la vía diplomática, consultas periódicas sobre el avance en la cooperación entre las autoridades competentes, a fin de perfeccionar dicha cooperación y elevar su eficacia.

#### **ARTICULO IX**

##### **Disposiciones Finales**

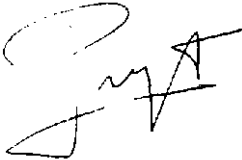
1. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación a través de la cual las Partes contratantes comunicarán mutuamente el cumplimiento de sus requisitos legales internos necesarios para su entrada en vigor.

2. El presente Convenio tendrá una vigencia indefinida, a menos que cualquiera de las Partes lo denuncie. La denuncia tendrá efecto después de 90 días desde la fecha de su comunicación.

3. El presente Convenio podrá ser modificado por el mutuo consentimiento de las Partes. Las modificaciones entrarán en vigor de conformidad con lo dispuesto por el párrafo 1 del presente artículo.

Hecho en la ciudad de Bucarest, el 19 de abril de 1999, en dos ejemplares originales en los idiomas español y rumano, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**POR EL GOBIERNO  
DE RUMANIA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON COOPERATION IN COMBATING ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND RELATED CRIMES

The Government of the United Mexican States and the Government of Romania hereinafter called "the Parties";

Conscious of the need to protect the life and health of their respective peoples and the normal social and economic development of their States from the serious harm wrought by illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and by drug addiction;

Convinced that international cooperation is essential for preventing and efficiently combating illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, organized crime and drug addiction;

Interested in establishing means of ensuring more free-flowing communication between the competent agencies in each State and the exchange of swift and reliable information between them on illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances and related crimes;

Motivated by the desire that their future cooperation will enable both Parties to comply fully with their international obligations under the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, the Protocol of 1972, which amends it, the Convention on Psychotropic Substances of 1971 and the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988;

Respecting the principles of self-determination, non-intervention in internal affairs, legal equality, the territorial integrity of States, and the competence and functions of their authorities in accordance with domestic law and national sovereignty,

Have agreed, as follows:

*Article I. Purpose of the Agreement*

1. The purpose of the present Agreement is to promote cooperation between the Parties to establish systems for exchanging information, technology and knowledge for combating illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances—hereinafter referred to as “drug trafficking”, drug dependence, and related crimes such as money laundering, illegal arms trafficking, diversion of chemical precursors, organized crime, and others.

2. In order to comply with their obligations under this Agreement the Parties shall adopt the necessary measures, including those of a legislative and administrative nature, subject to the provisions of their respective domestic legislation.

3. Neither Party shall exercise in the territory of the other powers or functions that fall under the exclusive jurisdiction of the other Party, in accordance with its domestic law and national sovereignty.

*Article II. Sphere of Cooperation*

1. Both Parties shall cooperate in combating illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, diversion of chemical precursors and essential chemicals and related crimes, and when necessary, shall proceed to:

a) Exchange information on any suspicion of illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and illicit diversion of chemical precursors and essential chemicals and related crimes to either of the Parties;

b) Exchange information on the means of concealment used to transport narcotic drugs and psychotropic substances, on the illicit diversion of chemical precursors and essential chemicals and related crimes, as well as on the means of detecting them;

c) Exchange information on the routes most frequently used by criminal organizations dedicated to illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, or on the illicit diversion of chemical precursors and essential chemicals and related crimes in the territory of either of the Parties;

d) Organize meetings for the exchange of experience in the subject areas of investigation, detection and control of narcotic drugs, psychotropic substances, chemical precursors and essential chemicals and related crimes.

2. The Parties shall proceed to cooperate in drug addiction prevention, detoxification and rehabilitation. To that end, the health authorities shall exchange experience in the field through work teams, seminars and congresses.

3. The competent professional authorities of both Parties shall carry out cooperation in accordance with their national legislation in the field of combating illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, the illicit diversion of chemical precursors and essential chemicals, and related crimes in the territory of either of the Parties. To that end, they may:

a) Exchange methodology on detecting the source of illicit entry of narcotic drugs and psychotropic substances, and on the illicit diversion of chemical precursors and essential chemicals, and related crimes, as well as information on adopting measures to prevent these illicit activities;

b) Exchange legislative and practical experience on prohibiting illegal traffic in and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances, chemical precursors and essential chemicals;

c) Organize the exchange of specialists and practitioners, as well as professional training to upgrade their specialization in combating illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

d) Hold working meetings on the subject.

4. The utilization of any information, whether oral or written, provided by either Party within the framework of this Agreement shall be subject to the conditions of confidentiality stipulated by the Party providing the information.

5. The Parties may install direct communication channels between their competent authorities via telephone, telex, fax, e-mail or any other means they deem viable and secure.

*Article III. Competent Authorities*

Pursuant to Article II of this Agreement, the Parties designate the following competent authorities: for the Mexican Party, the Secretariat of External Affairs and the Office of the Attorney General of the Republic, and for the Romanian Party, the Ministry of the Interior for preventing, combating and investigating all drug trafficking activities and related offences, and the Ministry of Labour and Social Solidarity and Ministry of Health for the treatment, assistance, social reintegration and rehabilitation of drug addicts.

*Article IV. Coordination and Follow-up Mechanisms*

1. The Parties may agree to establish a Mexican-Romanian Committee for cooperation against drug-trafficking, drug dependence and related crimes (hereinafter referred to as “the Committee”), comprised of the authorities designated by the Parties.

2. The authorities making up the Committee may request the public and private institutions of their respective States whose activities are linked to the subject matter of the present Agreement to provide special advisory services and technical assistance.

*Article V. Functions of the Committee*

1. The principal functions of the Committee shall be to step up the exchange of information and technology and the formulation of recommendations regarding different facets of the drug trafficking problem and related offences, especially illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances, illegal arms trafficking, control of chemical precursors, combating organized crime and money laundering.

At the same time, the Committee shall seek to strengthen bilateral cooperation ties by preparing programmes designed to prevent and combat these kinds of offences.

2. In combating drug trafficking, the Committee shall promote the most effective measures for implementing the aforementioned programmes.

3. Through their representatives on the Committee, the Parties shall convey to each other any information or findings obtained in the investigation of any specific request for cooperation, through the established channels. Likewise, a Party possessing any direct or indirect information that could help combat trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances shall inform the other Party thereof through the persons and communication channels established to that end.

*Article VI. Committee Meetings*

1. Committee meetings shall be held alternately in the two countries, at a place and date to be determined by the authorities through the diplomatic channel.

2. During its meetings, by mutual agreement of its members and respecting the laws of each country, the Committee shall approve all the proposed reports, recommendations, decisions and cooperation programmes.

*Article VII. Exchange of information*

1. Each Party shall safeguard the confidentiality of the information received and its source, if the Party transmitting that information establishes that it is confidential.

2. The information and supporting material and technical or other media received under this Agreement may only be forwarded to a third party if it is strictly necessary to do so and with the prior authorization in writing of the Party providing them.

3. Information requested shall not be transmitted and the above-mentioned acts of cooperation shall not be effected in cases in which the requested Party deems that such a request might prejudice its sovereignty, or security, or other major national interests. In such a case, the requested Party shall, as a matter of urgency, notify the requesting Party of the reasons for its refusal.

*Article VIII. Bilateral Consultations*

Both Parties shall hold periodic consultations through diplomatic channels on the progress made in cooperation between the competent authorities, in order to improve such cooperation and upgrade its efficiency.

*Article IX. Final Provisions*

1. The present Agreement shall enter into force on the date of the last of the notifications through which the Contracting Parties inform each other that the necessary legal formalities for that purpose have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force indefinitely, unless either of the Parties gives notice of termination. In such event, the Agreement shall terminate ninety (90) days from the date on which such notification is received.

3. This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties. The modifications shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this article.

Done at Bucharest on 19 April 1999, in two originals each in the Spanish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

For the Government of Romania:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA ROUMANIE EN MATIÈRE DE COO-  
PÉRATION DANS LA LUTTE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STU-  
PÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES ET DES DÉLITS  
CONNEXES

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés « les Parties »);

Conscients de la nécessité de protéger la vie et la santé de leurs peuples respectifs ainsi que le développement socio-économique normal de leurs États contre les effets néfastes du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que la pharmacodépendance;

Convaincus que la coopération internationale est indispensable pour prévenir et lutter efficacement contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, le crime organisé et la pharmacodépendance;

Désireux de se doter des moyens nécessaires pour renforcer la fluidité de la communication entre les organismes compétents des deux États et un échange mutuel d'informations à la fois rapides et sûres sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et les délits connexes;

Désireux que leur future coopération permette aux deux Parties de s'acquitter pleinement des obligations internationales qui leur incombent et qui se rapportent à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole de 1972, la Convention sur les substances psychotropes de 1971 et la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes de 20 décembre 1988;

Respectant les principes d'autodétermination, de non-ingérence dans les affaires internes, d'égalité juridique, de respect de l'intégrité territoriale des États, les compétences et fonctions de leurs autorités conformément au droit interne et à la souveraineté nationale;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Portée de l'Accord*

1. Le présent Accord entend promouvoir la coopération entre les Parties en vue de l'instauration de systèmes d'échange d'informations, de technologies et de savoir en matière de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (ci-après dénommé « trafic de stupéfiants »), la pharmacodépendance et les délits connexes, dont le blanchiment d'argent, le trafic illicite d'armes, le détournement de précurseurs chimiques ou le crime organisé.

2. Les Parties prendront les mesures qui s'imposent pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord, dont celles à caractère législatif ou administratif, conformément aux dispositions de leurs législations internes.

3. Une Partie n'exercera pas, sur le territoire de l'autre Partie, des compétences et des fonctions qui relèvent exclusivement des autorités de cette autre Partie, conformément à son droit interne et sa souveraineté nationale.

#### *Article II. Domaine de la coopération*

1. Les Parties prendront les mesures de coopération nécessaires pour lutter contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et le détournement illicite des précurseurs chimiques et des substances chimiques essentielles, et contre les délits connexes, et lorsque ce sera nécessaire, elles devront :

a) Échanger l'information concernant tout soupçon de trafic illégal de stupéfiants, de substances psychotropes, et de détournement illicite de précurseurs chimiques et de substances chimiques essentielles, ainsi que les délits connexes, envers une Partie quelconque;

b) Échanger l'information concernant les moyens de dissimulation du transit de stupéfiants et de substances psychotropes, le détournement illicite des précurseurs chimiques et des substances chimiques essentielles, ainsi que les délits connexes tout comme les moyens de les détecter;

c) Échanger l'information concernant les itinéraires généralement empruntés par les organisations qui pratiquent le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ou le détournement illicite des précurseurs chimiques et des substances chimiques essentielles, ainsi que les délits connexes dans le territoire des deux Parties;

d) Organiser des réunions afin de permettre l'échange d'expérience dans les domaines en rapport avec la recherche, la détection et le contrôle des stupéfiants, des substances psychotropes et des précurseurs chimiques ainsi que des substances chimiques essentielles, et des délits connexes.

2. Les Parties coopéreront dans la prévention de la toxicomanie, la désintoxication et la réhabilitation. À cette fin, les autorités sanitaires échangeront leur expérience en la matière, par l'intermédiaire de groupes de travail, de séminaires et de congrès.

3. Les autorités compétentes des deux Parties réaliseront la coopération conformément à leur législation nationale dans le domaine de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et le détournement illicite de précurseurs chimiques et des substances chimiques essentielles, ainsi que les délits connexes dans le territoire des deux Parties. À cette fin, celles-ci pourront mener à bien les actions suivantes :

a) Échanger leurs méthodologies concernant la détection des sources d'entrée illégale de stupéfiants et de substances psychotropes, et le détournement de précurseurs chimiques et des substances chimiques essentielles, ainsi que les délits connexes, tout comme l'information inhérente aux mesures à adopter pour empêcher ces activités illicites;

b) Échanger leur expérience d'ordre pratique et législatif sur la prohibition du trafic illicite et l'abus de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que de précurseurs chimiques et de substances chimiques essentielles;



c) Organiser l'échange de spécialistes et de praticiens, tout comme la formation professionnelle afin d'améliorer leur spécialisation dans la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

d) Constituer des réunions de travail sur le sujet.

4. L'utilisation de toute information, qu'elle soit orale ou écrite, fournie par l'une des deux Parties dans le cadre de cet Accord devra être soumise aux conditions de confidentialité imposées par la Partie fournissant ladite information.

5. Les Parties pourront recourir à des moyens de communication directe entre leurs autorités responsables tels que le téléphone, le fax, le courrier électronique ou tout autre moyen qu'elles jugent viable et sécurisé.

### *Article III. Autorités compétentes*

En vertu des dispositions de l'article II, les Parties désignent les autorités compétentes suivantes : le Secrétariat aux relations extérieures et l'Office du Procureur général de la République pour la Partie mexicaine et, pour la Partie roumaine, le Ministère de l'intérieur pour les activités de prévention, de recherche et de lutte contre toutes les infractions liées au trafic de stupéfiants et connexes, ainsi que le Ministère du travail et de la protection sociale et le Ministère de la santé pour le traitement, l'assistance, la réinsertion sociale et la réhabilitation des personnes pharmacodépendantes.

### *Article IV. Mécanismes de coordination et de suivi*

1. Les Parties conviennent d'établir un comité mexicano-roumain de coopération contre le trafic de stupéfiants, la toxicomanie et les délits connexes (ci-après dénommé « le Comité »), qui sera composé des autorités que les Parties désignent.

2. Les autorités faisant partie du Comité pourront demander aux institutions publiques et privées de leurs États respectifs, dont les activités sont en rapport avec le sujet du présent Accord, de prodiguer des conseils spécialisés et d'apporter une aide technique.

### *Article V. Fonctions du Comité*

1. Le Comité aura pour fonctions principales l'intensification de l'échange d'informations et de technologies ainsi que la formulation de recommandations concernant divers aspects du problème du trafic de stupéfiants ainsi que les infractions qui y sont associées, dont surtout le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, le trafic illicite d'armes, le contrôle des précurseurs chimiques, la lutte contre le crime organisé et le blanchiment d'argent.

Par ailleurs, le Comité s'efforcera de resserrer les liens de coopération bilatérale à travers l'élaboration de programmes de prévention et de lutte contre ce type d'infractions.

2. Dans le cadre de la lutte contre le trafic de stupéfiants, le Comité se chargera de la promotion des mesures d'application des programmes susmentionnés les plus efficaces.

3. Par l'entremise de leurs représentants au sein du Comité, les Parties s'informeront mutuellement de toute information ou résultat obtenu dans le cadre des recherches effec-

tuées consécutivement à une demande de coopération spécifique, en recourant aux canaux établis. De même, la Partie en possession d'une information quelconque, directe ou indirecte, de nature à faciliter la lutte contre le trafic de stupéfiants et de substances psychotropes, en fera part à l'autre Partie par l'intermédiaire des personnes et des canaux de communication désignés à cette fin.

#### *Article VI. Réunions du Comité*

1. Les réunions du Comité se tiendront en alternance dans les deux pays, aux lieux et dates décidés par les autorités par voie diplomatique.

2. Pendant ses réunions, le Comité approuvera tous les rapports, recommandations décisions et programmes de coopération proposés dont seront mutuellement convenus ses membres, dans le respect de la législation des deux pays.

#### *Article VII. Échange d'informations*

1. Chaque Partie veillera à la confidentialité des informations reçues et de leur source, dans la mesure où la Partie ayant transmis lesdites informations établit que celles-ci revêtent un caractère confidentiel.

2. Les informations et leur support, ainsi que les moyens techniques ou autres reçus conformément au présent Accord peuvent être transmis à une tierce partie, uniquement en cas de stricte nécessité, moyennant l'autorisation écrite préalable de la Partie émettrice.

3. Les informations demandées ne peuvent être transmises et les actions de coopération mentionnées précédemment effectuées lorsque la Partie sollicitée juge que, ce faisant, elle enfreint le droit à la souveraineté ou nuit à la sécurité voire à d'autres intérêts majeurs de son pays. Dans de tels cas de figure, la Partie sollicitée communiquera sans délai les motifs de son refus à la Partie demanderesse.

#### *Article VIII. Consultations bilatérales*

Les deux Parties procéderont, par la voie diplomatique, à des consultations périodiques sur les progrès de la coopération entre les autorités compétentes afin de perfectionner ladite coopération et accroître son efficacité.

#### *Article IX. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifieront la réalisation des formalités légales nécessaires pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord aura une durée indéterminée, à moins d'être dénoncé par une Partie. La dénonciation prendra effet 90 jours après la date de sa notification.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties. Les modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

Fait à Bucarest, le 19 avril 1999, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

Pour le Gouvernement de la Roumanie :



---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

تمكّن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

09-54897—September 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2454

USD \$35

ISBN 978-92-1-900416-0

